

**21st Session of the Secretariat
of the Congress of Leaders of World and Traditional Religions
David Rutstein
Secretary-General
Bahá'í International Community
11 October 2023**

Good morning.

Esteemed and beloved Religious Leaders,
all the Kazakhstan government representatives,
and all the distinguished speakers, guests, brothers and sisters,

I am delighted to have the opportunity to address you here today as we review the 7th Congress of Leaders of World and Traditional religions held here in September of last year.

Much wisdom was shared at that gathering as we reflected on the role of leaders of world and traditional religions in the spiritual and social development of mankind in the post-pandemic period. Indeed, the gathering was noteworthy for the diversity of attendees and thoughts — a diversity that produced, at the Congress' conclusion, a powerful and potentially far-reaching Final Declaration. In this and other regards, the Congress was an unequivocal success.

Now, we have more work to do. The Final Declaration of the 7th Congress summarized the religious, social and material challenges the world now faces and identified the collective actions needed to overcome them.

Consistent with the fact that the welfare of all of humanity is inextricably bound up with the welfare of any of its segments, the Declaration calls upon all of us to act. It is not just a document of platitudes. So, act we must. And, we must encourage other in religious and civil societies to do so as well. Leaders of religions, vested with authority, and respected by most of the world's population, can be the chief promulgators of the actions called for in the Declaration.

The Declaration enunciates a shared understanding of universal values and certain basic principles. Notably among them is the abolition of all forms of prejudice and exclusivity while celebrating the diversity of the human race; defending the right of every individual to investigate truth for themselves; the recognition that men and women are equal; the essential harmony of science and religion; the need for everyone to have access to education, and the continual striving for both peace and justice.

Again, let us be assured, and let us proclaim to the world, that humanity is one, that we share the same planet and were created through the Will of the same Divine Source; that bold and trustworthy actions taken in support of this reality can and must serve the interests of rational people everywhere; that science and religion are part of the same continuum of truth; and that shared religious principles are the foundation upon which spiritual and social development depend. Bahá'u'lláh's statement that all people are "created to carry forward an ever-advancing civilization," implies that everyone has the responsibility to contribute to the peace, prosperity and unity of the entire human family.

Thank you.

Әлемдік және дәстүрлі діндер лидерлері Съезі
Хатшылығының XXI отырысы
David Rutstein
Дэвид Рутштейн
Бас хатшы
Халықаралық Баһаи Қауымдастығы
2023 жылдың 11 қазаны

Қайырлы таң.

Қадірменді де құрметті дін лидерлері,

Қазақстан үкіметінің өкілдері, және де барлық құрметті спикерлер, қонақтар, аға-інілер мен әкпе-қарындастар,

бүгін, өткен жылдың қыркүйегінде осында өткен Әлемдік және дәстүрлі діндер лидерлерінің VII-ші Съезіне шолу жасап отырыған шағымызда, сіздердің алдыларыңызда сөз сөйлеу құрметіне бөленгеніме өте қуаныштымын.

Сол басқосуда әлемдік және дәстүрлі діндер лидерлерінің пандемиядан кейінгі кезеңдегі адамзаттың рухани және әлеуметтік дамуындағы рөлі туралы ой толғаған кезде көптеген даналықтар айтылған еді. Расында да, Съез қатысушылардың және ойлардың алуандылығымен – Съездің қорытындысы ретінде қуатты да әлеуеті кең ауқымды Тұжырымдама Декларациясын тудырған алуандылығымен ерекшеленді. Осы және басқа да мәселелер тұрғысынан Съез сөзсіз табысты болды.

Енді алдымызда бұдан да көп жұмыс тұр. VII-ші Съездің Тұжырымдама Декларациясы әлемнің бүгінгі күні тап болып отырған діни, әлеуметтік және материалдық қиындықтардың түйіндеп, оларды еңсеру үшін қажет ұжымдық әрекеттерді белгіледі.

Бүкіл адамзаттың әл-ауқаты оның кез келген сегментінің әл-ауқатымен тығыз байланысты екенін ескере отырып, Декларация бәрімізді әрекет етуге шақырады. Бұл тек қарабайыр тұжырымдардан тұратын құжат емес. Сондықтан, біз әрекет етуге міндеттіміз. Онымен қоймай, біз басқа да діни және азаматтық қоғам өкілдерін осыған ынталандыруымыз қажет. Жер шары тұрғындарының көпшілігінің беделі мен құрметіне ие діни лидерлер Декларацияда айтылған әрекеттердің негізгі жақтаушыларына айнала алады.

Декларация жалпыадамзаттық құндылықтар мен белгілі бір негізгі қағидаттардың ортақ түсінігін жариялайды. Олардың ішінде ерекше атап өтетіндері – адамзат нәсілінің алуан түрлілігін паш ете отырып, соқыр нанымдар мен айырықшалықтың барлық нысандарын жою; әрбір адамның ақиқатты өз бетінше зерттеу құқығын қорғау; ерлер мен әйелдердің теңдігін мойындау; ғылым мен діннің бұлжымас үйлесімі; әрбір адамның білімге қол жеткізе алу қажеттілігі, және де бейбітшілік пен әділеттілікке деген тұрақты ұмтылыс.

Тағы да бір мәрте, адамзаттың бір екенін, біз бір планетаны бөлісе мекендеп отырғанымызды және бір ғана Илаһи Қайнар - Аллаһ Тағаланың Еркімен жаратылғанымызды; осы өмір шындығын қолдау үшін жасалған батыл да сенімді әрекеттер барлық жерлерде парасатты адамдардың мүдделеріне қызмет ете алатынын және қызмет етуге міндетті екенін; ғылым мен дін екеуі де бір ақиқат үздіксіздігінің бөлігі екендігін; рухани және әлеуметтік даму байланысты болатын ортақ діни қағидаттар негіз болып табылатынына сенімді болайық және бүкіл әлемге осыны жария етейік. Баһаулланың барша адам «ұдайы ілгерілейтін өркениетті алға бастыру үшін жаралған» деген мәлімдемесі әрбір адамның бүкіл адамзат отбасының тыныштығына, өркендеуі мен бірлігіне үлес қосуға жауапты екенін тұспалдайды.

Рақмет

**XXI заседание Секретариата
Съезда лидеров мировых и традиционных религий
Дэвид Рутштейн
Генеральный секретарь
Международное Сообщество Бахаи
11 Октября 2023 г.**

Доброе утро.

Досточтимые и уважаемые религиозные лидеры, представители правительства Казахстана, а также все уважаемые докладчики, гости, братья и сестры,

Я очень рад возможности обратиться к вам сегодня, в то время, когда мы подводим итоги VII Съезда лидеров мировых и традиционных религий, состоявшегося здесь в сентябре прошлого года.

Много мудрого было сказано на этом Съезде, когда мы размышляли о роли лидеров мировых и традиционных религий в духовном и социальном развитии человечества в постпандемический период. Действительно, встреча была примечательна разнообразием участников и мыслей – разнообразием, которое привело к принятию в конце Съезда мощной и потенциально далеко идущей Заключительной декларации. В этом и других отношениях Съезд имел несомненный успех.

Теперь нам предстоит проделать еще большую работу. Итоговая Декларация VII Съезда резюмировала религиозные, социальные и материальные вызовы, с которыми сегодня сталкивается мир, и определила коллективные действия, необходимые для их преодоления.

Учитывая, что благополучие всего человечества неразрывно связано с благополучием любого его сегмента, Декларация призывает всех нас к действию. Это не просто документ, состоящий из дежурных формулировок. А значит, мы должны действовать. И мы должны побуждать к этому других представителей религиозных и гражданских сообществ. Лидеры религий, наделенные авторитетом и пользующиеся уважением большинства населения планеты, могут стать главными поборниками действий, к которым призывает Декларация.

Декларация закрепляет общее понимание общечеловеческих ценностей и некоторые основные принципы. Среди них особо следует отметить отказ от всех форм предрассудков и исключительности при признании разнообразия человеческого рода; защиту права каждого человека на самостоятельное исследование истины; признание равенства мужчин и женщин; непреложную гармонию науки и религии; необходимость для каждого человека иметь доступ к образованию, а также постоянное стремление к миру и справедливости.

И вновь, давайте убедимся и провозгласим всему миру, что человечество едино, что мы населяем одну и ту же планету и были созданы по Воле одного и того же Божественного Источника; что смелые и надежные действия, предпринимаемые в поддержку этой реальности, могут и должны служить интересам разумных людей во всем мире; что наука и религия являются частью одного и того же континуума истины; что общие религиозные принципы являются основой, от которой зависит духовное и социальное развитие. Утверждение Бахауллы о том, что все люди «сотворены для того, дабы двигать вперед вечно развивающуюся цивилизацию», подразумевает, что каждый несет ответственность за то, чтобы вносить свой вклад в установление мира, процветания и единства всей человеческой семьи.

Благодарю.